

Zmluva o dielo a licenčná zmluva

uzatvorená v zmysle ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) v spojení s ust. § 65 a nasl. a § 97 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“)

(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ: Metropolitný inštitút Bratislavy

sídlo: Primaciálne námestie 429/1, 814 99 Bratislava

IČO: 52324940

DIČ: 2120982490

IČ DPH: SK2120982490

v zastúpení: Dipl.-Ing. Petra Marko, riaditeľka
bankové spojenie: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

kontaktná osoba: Zuzana Žurkinová, e-mail:
[REDACTED]

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ: Atsani Ariobowo

dátum narodenia: [REDACTED]

trvalý pobyt: [REDACTED]

štátna príslušnosť: [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(ďalej len „Zhotoviteľ“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo aj ako „zmluvná strana“)

Článok 1

Predmet Zmluvy

1. Objednávateľ je organizátorom podujatia s názvom: „Start with Children. The Bratislava Summit 2025“, ktoré sa uskutoční v dňoch 13.-14. mája 2025, v priestoroch bratislavskej Starej tržnice, Námestie SNP 25, 811 01 Bratislava (ďalej len „podujatie“).
2. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa poskytnúť Objednávateľovi v rámci podujatia plnenie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „dielo“ alebo „plnenie“) a poskytnúť Objednávateľovi príslušné licencie vzťahujúce sa na dielo.
3. V rámci prípravy na poskytnutie plnenia podľa tejto Zmluvy sa Zhotoviteľ zaväzuje odovzdať Objednávateľovi v elektronickej forme podklady, a to najmä (i) obsahovú osnovu s detailom podľa

Work Contract and License Agreement

concluded within the meaning of sec. § 631 et seq. Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (from now on referred to as the “Civil Code”) in connection with section § 65 et seq. and § 97 Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended (from now on referred to as the “Copyright Act”)

(from now on referred to as the “Contract”)

between the contracting parties:

Customer: Metropolitan Institute of Bratislava

registered office: Primaciálne námestie 429/1, 814 99 Bratislava

business ID: 52324940

TIN: 2120982490

VAT ID: SK2120982490

legal representative: Dipl.-Ing. Petra Marko, director
bank details: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

contact person: Zuzana Žurkinová, e-mail:
[REDACTED]

(from now on referred to as the “Customer”)

and

Contractor: Atsani Ariobowo

date of birth: [REDACTED]

place of residence: [REDACTED]

nationality: [REDACTED]

phone No.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(from now on referred to as “Contractor”)

(the Customer and the Contractor jointly also as the “contracting parties” or separately as “contracting party”).

Article 1

The Subject of the Contract

1. The Customer is the organizer of the event named: “Start with Children. The Bratislava Summit 2025”, which will take place on May 13th-14th 2025, in the premises of the Bratislava Old Market, Námestie SNP 25, 811 01 Bratislava (from now on referred to as the “Event”).
2. The subject matter of this Contract is the Contractor's obligation to provide the Customer with the performance specified in Annex 1 of this Contract (hereinafter referred to as the “Work” or “performance”) and to provide the Customer with the relevant licenses relating to the Work.
3. In preparation for the provision of performance under this Contract, the Contractor undertakes to handover to the Customer materials in electronic form, especially (i) content outline with detail according to

požiadavky Objednávateľa, a prípadne aj (ii) prezentáciu, v súbore formátu *.ppt, *.pptx (Powerpoint) (spoločne ďalej aj ako „podklady“). Podklady sa Zhotoviteľ zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi najneskôr do 30.04.2025, a to prednostne prostredníctvom e-mailu, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Ak bude mať Objednávateľ akékoľvek podstatné pripomienky k obsahu podkladov, zaväzuje sa o nich informovať Zhotoviteľa, a to bezodkladne po ich doručení zo strany Zhotoviteľa, najneskôr však do piatich (5) pracovných dní pred dňom poskytnutia plnenia na podujatí a Zhotoviteľ je povinný tieto pripomienky Objednávateľa v podkladoch zohľadniť. V prípade, ak Zhotoviteľ podklady v zmysle tohto odseku Zmluvy riadne a včas Objednávateľovi neposkytne a/alebo pripomienky Objednávateľa v podkladoch nezohľadní, má Objednávateľ právo odstúpiť od Zmluvy.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady Zhotoviteľa spojené s poskytnutím predmetu plnenia podľa tejto Zmluvy, si Zhotoviteľ hradí sám.
5. Zhotoviteľ berie na vedomie a súhlasí s tým, aby Objednávateľ použil odplatne jeho profesné a osobné údaje a profilovú fotografiu na účely propagácie podujatia, ako aj s tým, aby Objednávateľ vyhotovil z podujatia fotodokumentáciu, a prípadne aj audiozáznam a/alebo videozáznam a/alebo audiovizuálny záznam a použil ich ďalej na vlastné propagačné/marketingové účely.

Článok 2 Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Zhotoviteľ poskytne plnenie podľa tejto Zmluvy bezodplatne.

Článok 3 Licencie

1. Zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že dielo, ktoré je predmetom tejto Zmluvy, je jedinečným výsledkom jeho vlastnej tvorivej duševnej činnosti ako autora a Zhotoviteľ je výlučným nositeľom autorských práv k dielu podľa príslušných ustanovení Autorského zákona; Zhotoviteľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatne momentom poskytnutia plnenia na podujatí, výhradnú, neodvolateľnú, časovo a miestne neobmedzenú licenciu na všetky známe spôsoby použitia tohto diela v celom rozsahu podľa ust. § 19 ods. 4 a súčasne ust. § 97 ods. 3 Autorského zákona. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenie tohto odseku sa vzťahuje aj na podklady.
2. Objednávateľ, ako nadobúdateľ licencie, je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela (sublicenciu), v celom rozsahu udelennej licencie podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy, s čím

the Customer's requirement, and possibly also (ii) the presentation, in a *.ppt, *.pptx (Powerpoint) file format (collectively referred to as “materials”). The Contractor is obliged to provide the materials to the Customer by April 30th 2025 latest, preferably by e-mail, unless the contracting parties agree otherwise. If the Customer has any significant comments on the content of the materials, he undertakes to inform the Contractor about them, immediately after their delivery to the Contractor, but no later than five (5) working days before the day of the provision of performance at the Event, and the Contractor is obliged to take these comments of the Customer into account in the materials. In the event that the Contractor does not provide the materials in accordance with this paragraph of the Contract to the Customer properly and on time and/or does not take into account the Customer's comments, the Customer has the right to withdraw from the Contract.

4. The contracting parties have agreed that all costs of the Contractor associated with the provision of the subject of performance under this Contract shall be borne by the Contractor.
5. The Contractor acknowledges and agrees that the Customer may use for free their professional and personal data and profile photo to promote the Event, as well as for the Customer to make photo documentation of the Event, and possibly also an audio recording and/or video recording and/or audiovisual recording, and use them further for his own promotional/marketing purposes.

Article 2 Remuneration

1. The contracting parties have agreed that the Contractor shall provide performance under this Contract gratuitously.

Article 3 Licences

1. The Contractor hereby declares that the Work that is the subject of this Contract is the unique result of their creative mental activity as the author and the Contractor is the exclusive holder of the copyright to the Work according to the relevant provisions of the Copyright Act; the Contractor gratuitously grants the Customer an exclusive, irrevocable, time- and location-unlimited license to use this Work from the time of the delivery of the performance at the Event, for all known uses in the entire scope of use according to sec. § 19 par. 4 and also sec. § 97 par. 3 of the Copyright Act. The contracting parties agree that the provision of this paragraph shall also apply to the materials.
2. The Customer, as the acquirer of the license, is entitled to grant a third-party permission to use the Work in the entire scope of the granted license (sublicense) according to par. 1 of this Article of the

Zhotoviteľ týmto vyslovuje svoj súhlas v zmysle ust. § 72 Autorského zákona.

3. Zhotoviteľ v celom rozsahu zodpovedá, ak dielo, jeho súčasť a/alebo príslušenstvo porušuje autorské práva iných osôb. V prípade porušenia autorských práv iných osôb je Zhotoviteľ povinný uspokojiť nároky iných osôb za Objednávateľa, a to vrátane nákladov spojených s právnou ochranou a obranou. Rovnako Zhotoviteľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi, ak používaním diela alebo jeho časti dôjde k porušeniu autorských práv iných osôb.

Článok 4 Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Záväzkovoprávne vzťahy založené Zmluvou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a to bez zreteľa na jeho kolízne normy. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto Zmluvou podliehajú právomoci súdov Slovenskej republiky.
3. Akékoľvek zmeny jednotlivých ustanovení Zmluvy je možné vykonať len písomnou formou, po predchádzajúcom súhlase zmluvných strán a len formou vzostupne očíslovaného dodatku k Zmluve.
4. Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade pochybností má prednosť verzia Zmluvy v slovenskom jazyku.
5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom (1) pre každú zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, že ich vôľa je pri uzatváraní Zmluvy skutočne daná, slobodná a vážna, nie je dôsledkom nátlaku ani bezprávnej vyhrážky alebo omylu a prejavy vôle obsiahnuté v Zmluve považujú zmluvné strany za určité a vzájomne zrozumiteľné.

Contract, to which the Contractor hereby expresses its consent in accordance with the provision § 72 of the Copyright Act.

3. The Contractor is fully responsible if the Work, its parts and/or accessories infringe the copyrights of other persons. In case of copyright infringement of other persons, the Contractor is obliged to satisfy other persons' claims on behalf of the Customer, including the costs associated with legal protection and defense. Likewise, the Contractor is responsible for the damage incurred by the Customer if the use of the Work or part of it infringes the copyrights of other persons.

Article 4 Final Provisions

1. This Contract enters into force on the day it is signed by both contracting parties and becomes effective the day after its publication in the Central Register of Contracts.
2. Obligatory relations established by the Contract are governed by the legal order of the Slovak Republic, without regard to its conflict-of-law rules. The contracting parties have agreed that all disputes arising in connection with this Contract are subject to the jurisdiction of the courts of the Slovak Republic.
3. Any changes to the individual provisions of the Contract can only be made in writing, after the prior consent of the contracting parties and only in the form of an ascendingly numbered addendum to the Contract.
4. This Contract is drawn up in Slovak and English language. In case of doubt, the Slovak version of the Contract shall prevail.
5. This Contract is drawn up in two (2) counterparts, one (1) for each contracting party.
6. The contracting parties declare that they have read the Contract properly, that their will is genuinely given, free and serious when concluding the Contract, it is not the result of coercion or an unlawful threat or mistake, and the expressions of will contained in the Contract are considered certain and mutually intelligible by the contracting parties.

Bratislava, 11.5.2018

Za Objednávateľa/For the Customer:

Dipl.-Ing. Petra Marko

Za Zhotoviteľa/For the Contractor:

Príloha č. 1: Špecifikácia plnenia

forma diela: diskusia, vedenie semináru
téma: Ochrana detí na ceste do školy: Ako presadiť bezpečnejšie a udržateľné formy aktívnej mobility,
Financovanie budúcnosti: Prezentácia nástrojov Európskej aliancie primátorov pre deti
trvanie: 75 min, 120 min
jazyk: anglicky

Annex 1: Performance specification

form of Work: discussion, leading a seminar
theme: Protecting Children's Journey to School: Advocating for Safer and Sustainable Active Mobility
Financing the Future: European Mayor's Alliance for Children Toolkit Presentation
duration: 75 min, 120 min
language: English